

развивать навыки говорения и письма. Например, студенты Центра международного обучения СФУ составляли интересные и содержательные диалоги об экскурсии по Красноярску, которые были сняты для учебного фильма. Как показывает практика, фреймовая словарная статья является эффективным средством обучения для формирования коммуникативно-познавательной активности учащихся.

Вышесказанное позволяет сделать вывод, что актуализация фреймового подхода в учебных словарях связана с разработкой фреймовых статей, которые отвечают интересам и потребностям студентов в условиях изучения русского языка в Сибири.

#### *Л и т е р а т у р а :*

1. *Анциферова О. В.* Коммуникативно-речевая ситуация как основа развития умений в говорении при обучении РКИ (1 сертификационный уровень) : дис. канд. пед. наук. – СПб., 2005
2. *Борисова Е. Г.* Лингвистические основы РКИ (педагогическая грамматика русского языка) / Е. Г. Борисова, А. Н. Латышева – М. : Флинта: Наука, 2003. – 208с. – С. 132.
3. *Латышева А. Н.* Учебники русского языка и фреймовый подход к обучению инофонов. / А. Н. Латышева // Мир русского слова, 2004 – Вып. №3. – М. : – С. 10.
4. *Минский М.* Фреймы для представления знаний / пер. с англ. под ред. Ф.М. Кулакова / М. Минский. – М. : Энергия, 1979. – 151 с.
5. *Тюрина Г. А.* Фреймовый способ организации лексики в практическом курсе русского языка как иностранного / Г. А. Тюрина. – М. : МГУ, 2000.

#### ***Kuznetsova L. I. ON THE PROBLEM OF FRAME VERBALISATION FOR ENTRY “KRASNOYARSK” IN LEARNER’S DICTIONARY***

*The paper looks at practical issues of frame verbalization in the entry of Frame learner’s dictionary to further develop frame concept in teaching Russian as foreign language. As an example the author describes the frame entry “Krasnoyarsk”.*

**Keywords:** *frame entry, frame concept, development, Frame learner’s dictionary*

**Лейко И. М.**  
**Витебский государственный университет**  
**имени П. М. Машерова (Беларусь)**

#### **ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ НЕОЛОГИЗМЫ В РЕЧЕВОМ ПОРТРЕТЕ СОВРЕМЕННОГО СТУДЕНТА**

*Фразеология отражает процесс развития культуры народа, фиксирует стереотипы и культурные установки. Автор рассматривает особенности бытования фразеологических неологизмов в студенческой среде.*

**Ключевые слова:** *речевой портрет, языковая личность, фразеологизм.*

Отличительной особенностью современной лингвистики является антропоцентрический подход к изучению языка. Язык не существует без человека, он “выступает хранителем информации о мире, которая добыта всеми членами определенной этнолингвистической, культурно-языковой общности людей. Язык, рассматриваемый как достояние всех говорящих на нем, в силу кумулятивной функции является подлинным зеркалом национальной культуры” [2, с. 16]. Таким образом, язык и общество неразрывно связаны, а их жизнедеятельность взаимообусловлена. Изучение языковой личности в аспекте речевого портрета непосредственно отражает языковую картину мира и представляется интересным. Речевой портрет – “это воплощенная в речи языковая личность” [5, с. 19].

Рассматривая язык как социальное явление, следует подчеркнуть, что взаимодействие языка и общества изучается в функционировании языка в различных

общественных слоях, социальных и профессиональных группах. Языковые особенности наиболее ярко проявляются в одной социальной группе. “Не вызывает сомнения, что языковая личность должна рассматриваться в неразрывной связи с местом и реальными условиями ее бытования, с принадлежностью к тому или иному социуму, с конкретным периодом истории народа” [8, с. 500]. Мы рассматриваем студенческую среду как наиболее подвижный слой общества в плане создания языковых единиц.

Отличительной особенностью речи студентов является использование жаргона. Студенческий жаргон опирается на языковую систему в целом. Он является одним из социальных вариантов языка, ограниченных возрастными рамками его носителей и обладает рядом особенностей, с помощью которых он обособляется среди других речевых форм. Студенческая фразеология экспрессивна, она позволяет проследить характер выражения средствами языка определенной субкультуры и судить о ее месте в контексте общего “языкового вкуса эпохи”.

Для описания речевых характеристик используют метод речевого портрета. Т.М. Николаева, используя понятие “социолингвистический портрет”, подчеркивает необходимость фиксирования “ярких диагностирующих пятен” [8, с. 482]. Мы остановились на социально маркированных способах выбора и употребления фразеологизмов студентами.

Фразеология наиболее полно и образно отражает материальную и духовную жизнь личности, так как она непосредственно связана с национальной культурой. Фразеология выполняет кумулятивную функцию, “запечатлевает и хранит сведения об истории, этнографии, общественных отношениях, мировоззрении, национальной психологии, национальном поведении, нравственных ценностях, верованиях – обо всем том, что составляет культуру нации” [1, 5]. Фразеологизм употребляется как некоторое целое, не подлежащее дальнейшему разложению и обычно не допускающее внутри себя перестановки своих частей. “Фразеология есть фрагмент языковой картины мира. Фразеологические единицы всегда обращены на субъекта, т.е. возникают они не столько для того чтобы описывать мир, сколько для того, чтобы его интерпретировать, оценивать и выражать к нему субъективное отношение” [6, с. 82].

В широком понимании фразеология включает в себя (В.В. Виноградов, Н.М. Шанский, В.Л. Архангельский, Р.Н. Попов, В.Н. Телия, М.М. Копыленко, В.П. Жуков) идиомы, пословицы и поговорки, крылатые слова и афоризмы, фольклорные выражения и речевые штампы, составные термины и профессионализмы, жаргонные и арготические клише. В узком понимании (Л.А. Булаховский, А.А. Реформатский, А.А. Смирницкий, В.М. Мокиенко и др.) к фразеологии относят только идиомы, т.е. устойчивые по форме, воспроизводимые, экспрессивные сочетания слов, обладающие целостным переносным значением.

В последнее время изучению бытования традиционной фразеологии в студенческой среде и среде школьников были посвящены работы Максяшиной Ю.А., Андроновой Е.В.; изучению фразеологии молодежного сленга – Семеновой Н.В., Марочкина А.И., Полухиной В.В., Ерофеевой Е.В.; образованию фразеологизмов – Ермаковой Е.Н., Григораш А.М.; взаимоотношению фразеологии и личности – Кузьменко Е.Л., Великоредчаной Л.А.; изучению парадигматических отношений между фразеологическими единицами – Коркиной Ю.Е., Лебедевой Л.А., Максяшиной Ю.А.

Под фразеологизмом понимается воспроизводимое идиоматичное образование, построенное по модели словосочетания или предложения, а в семантическом и грамматическом отношении соотносимое, как правило, со словом, обладающее образностью, оценочностью и экспрессивностью [3, с. 5].

Ермакова Е.Н. выделяет внешние и внутренние причины изменения

фразеологического состава языка (внешние: развитие науки и техники, расширение международных контактов, специализацию профессиональной производственной деятельности, изменения в экономической и политической жизни; фактор активного действия средств массовой информации; внутренние: законы, обуславливающие изменения языка (законы системности, традиции, аналогии, противоречий)) [4, с. 29]. На образование студенческих фразеологизмов сильное влияние оказывает развитие науки и техники, СМИ, проникновение элементов западной культуры, а также внутренние законы развития языка.

Фразеологические единицы молодежного жаргона в силу их устойчивости и воспроизводимости заслуживают специального рассмотрения. Устойчивость как главный характерный признак всех фразеологизмов в студенческой среде характеризуется относительностью (Копеева С.В.).

Источником нашего языкового материала послужили наблюдения над устной речью студентов. Мы выделяли специфические фразеологические единицы, характерные для речи современных студентов.

С точки зрения оценочности фразеологизмы можно разделить на: фразеологизмы с положительной оценкой и фразеологизмы с отрицательной оценкой. В студенческом бытовании преобладают фразеологические единицы с отрицательной оценкой (примерно 80%): *отжимать кошельки; быть, находиться задом; все фиолетово; пургу гнать; уйти, как дети в школу*; к положительным относятся: *забить стрелку, ловить кайф, быть в курсах*. Небольшую группу составляют нейтральные единицы (как правило, они соотносимы с существительными, называют факты окружающей действительности).

С точки зрения происхождения и традиции использования, нами отмечены выражения из разговорно-бытовой речи (фразеологизмы этой группы составляют примерно 65%): *заговаривать зубы, спрыгнуть с ума, двигать собой, играть в литрбол, накрылось медным тазом, трясти батоны, скалить зубы, сушить зубы*; выражения из профессиональных сфер употребления, из арго: *глотать колеса, стоять на шухере, фильтровать базар*. Для фразеологизмов разговорно-бытового плана характерна "сниженная" экспрессивно-стилистическая окраска, позволяющая выразить иронию, фамильярность, презрение и т.п. Нами были отмечены также и просторечные фразеологические единицы: *забей пасть, забей чавкало* и др.

По лексико-грамматическим признакам (по соотношению фразеологизмов с частями речи и членами предложения), можно отметить преобладание фразеологических единиц, соотносимых с глаголами (почти 70%): *схватить пару, пороть чушь, обниматься с белым другом, тусуй булки, уйти в дрова, читать книжки, забить место*. Также нами были выявлены единицы, соотносимые с существительными (примерно 10%): *реальная тема, нулевая комната*; соотносимые с наречиями (3-4%): *полный абзац, полный улет*; соотносимые со словосочетаниями (7-8%): *фильтровать базар, реальная колбасня, порсячьа еда, подбивать клинья*.

Фразеологические сочетания "обнаруживают некую общность системных признаков, обусловленную характером их связи с лексико-семантической системой языка, но не составляют единой системы" [9, с. 84]. Так, некоторые фразеологические единицы, употребляемые современными студентами, вступают в синонимические (*комната смеха – нулевой кабинет – маленькая комната; заливать лейку – есть конфеты, полный абзац – полный отстой*) и антонимические отношения (*полный абзац – полный улет*).

Фразеологические единицы создаются и используются не столько для того, чтобы назвать, сколько для того, чтобы охарактеризовать названное, выразить свое отношение к нему. Предметом фразеологической номинации являются преимущественно

человеческие качества, поступки, действия. В соответствии с классификацией фразеологизмов по типу семантики единиц (Скоморохова С.В.), в студенческом бытовании фразеологические единицы распределились следующим образом: 1) фразеологизмы, выражающие характеристику-оценку индивидуальных особенностей человека – 12%; 2) фразеологизмы, выражающие социально-деятельностную характеристику человека в отношениях к другим людям и окружающей реальности – 63%; 3) неантропоцентричные фразеологизмы – 20%; 4) модальные фразеологизмы – 4%.

Фразеологические неологизмы молодежного жаргона образуются с опорой на определенные типы фразеологических моделей. Самым распространенным способом создания новых фразеологизмов в студенческой среде является метафоризация, основанная на сходстве сопоставляемых предметов, явлений, действий (сходство внешних признаков, одинаковый характер протекания процессов и явлений): *файл переполнен, задвинь шторки, стричь капусту* и др. Например, *Найти ребенка в капусте немудрено, сложнее найти капусту, чтобы его вырастить*.

Фразеологизмы несут в себе информацию о мире и социуме. Студенческие словоупотребления (фразеологические неологизмы в том числе) имеют широкое влияние на другие слои общества, позволяют судить о речевом поведении данной социальной общности и общества в целом.

#### Л и т е р а т у р а :

1. Андропова Е. В. Традиционная русская фразеология в языковой личности современных школьников и проблемы создания комплексного учебного фразеологического словаря : автореф. на соиск. ... канд. фил. наук. – Воронеж, 2009.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – 3-е изд., перераб. и доп. – М. : “Русский язык”, 1983. – 269 с.
3. Жуков В. П. Русская фразеология. – М., 1986. – 310 с.
4. Ермакова Е. Н. Фразо- и словообразование в сфере фразеологии : автореферат дисс. ... доктора фил. наук. – Тюмень, 2008.
5. Леорда С. В. Речевой портрет современного студента : дисс. ... канд. фил. наук. – Саратов, 2006. – 161 с.
6. Маслова В. А. Лингвокультурология. – М., 2001. – 208 с.
7. Скоморохова С. В. Конструктивная обусловленность фразеологизмов современного русского языка: дисс. ... канд. фил. наук. – Москва, 2003. – 259 с.
8. Современный русский язык: Социальная и функциональная дифференциация / отв. ред. Л. П. Крысин / Рос. академ. наук. – М. : Языки славянской культуры, – 2003. – 568 с.
9. Телия В. Н. Что такое фразеология. – М. : “Наука”, 1966. – 85 с.

#### ***Leiko I. Phraseological neologisms in the speech portrait of the modern student.***

*The phraseology reflects development of culture of the people, commits stereotypes and cultural attitudes.*

*The author considers features of phraseological neologisms in the student's environment.*

**Keywords:** *Speech portrait, language person, phraseological unit.*

**Лещинская О. А.**  
**Гомельский государственный университет**  
**имени Ф. Скорины (Беларусь)**

### **РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ФРАГМЕНТА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЫ МИРА БЕЛОРУСОВ**

*В статье впервые на материале фразеологизмов белорусского языка, объединенных в семантическое поле ‘еда’, выявлена дополнительно к их семантике культурная коннотация,*